

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1965

14 OCTOBRE 1965

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Avenant, signé à Prague le 6 juillet 1964, à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Tchécoslovaque, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et au Protocole annexe, signés à Bruxelles le 30 septembre 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Dès la fin de la dernière guerre mondiale bon nombre de pays dits « du bloc de l'Est » ont pris toute une gamme de mesures, de nationalisation et autres, privatives de propriété dans le cadre de réformes structurelles de leur économie.

Ainsi se posait le problème de l'indemnisation des biens et intérêts belges investis dans ces pays et touchés par les mesures en cause.

Les négociations engagées avec le Gouvernement tchécoslovaque en vue de l'indemnisation des biens et intérêts belges et luxembourgeois, nationalisés en Tchécoslovaquie ont pu aboutir assez rapidement à la signature, en date du 30 septembre 1952, d'un accord d'indemnisation entre les Gouvernements belge et luxembourgeois d'une part, et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part.

Cet Accord prévoyait le paiement par les autorités tchécoslovaques d'une indemnité globale et forfaitaire de 425 millions de francs belges, soit, approximativement 25 %, de nos revendications initiales.

Avant que l'échange des instruments de ratification de cet Accord ait pu avoir lieu, et au moment où, en application de celui-ci, le montant de 189 millions de francs belges se trouvait inscrit dans les livres de la Banque Nationale de Belgique pour compte des autorités tchèques, la

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BLIITENGEVONE ZITTING 1965

14 OKTOBER 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Avenant, ondertekend te Praag op 6 juli 1964, bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Tsjecho-slovaakse Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjecho-slovakië, en bij het bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Bij het einde van de laatste wereldoorlog hebben een groot aantal landen van het zogenaamde « Oostelijk blok » een plan van nationalisatie en andere eigendomsveranderingen genomen, in het kader van structurele hervormingen van hun economie.

Zo stelde zich het probleem van de schadeloosstelling der Belgische goederen en belangen die geïnvesteerd werden in die landen en die door bedoelde maatregelen getroffen werden.

Onderhandelingen die met de Tsjecho-slovaakse Regering werden aangeknoopt met het oog op de schadeloosstelling van de Belgische en Luxemburgse belangen, genationaliseerd in Tsjecho-slovakië, hebben tamelijk vroeg geleid tot de ondertekening op 30 september 1952, van een Financieel Akkoord tussen de Belgische en Luxemburgse Regering enerzijds, en de Tsjecho-slovaakse Regering anderzijds.

Dit Akkoord voorziet in de betaling, door de Tsjecho-slovaakse autoriteiten, van een globale en forfaitaire schadevergoeding van 425 miljoen Belgische frank, hetzij ongeveer 25 % van onze oorspronkelijke schade.

Voordat de uitwisseling van de ratificatieoorkonden betreffende dit Akkoord kon plaatsvinden en op het ogenblik dat, in toepassing daarvan, het bedrag van 189 miljoen Belgische frank in rekening gebracht werd bij de Nationale Bank van België ten behoeve van de Tsjecho-slovaakse autoriteiten.

partie tchécoslovenne que, suspendu en date du 1^{er} mai 1955 la mise en exécution dudit Accord,

La cause de la suspension de l'exécution de l'Accord était les difficultés survenues entre le Gouvernement tchécoslovaque et la Société Solvay et Cie, un des principaux intéressés helges,

A l'origine de ces difficultés se trouvaient les intérêts détenus conjointement par le Gouvernement tchécoslovaque et Solva et Cie dans une société commanditaire la « Ebenseer-Solvay-Werke » à Ebnsecc. en Autriche.

Le Consortium des intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, ayant réalisé l'impasse dans laquelle l'affaire se trouvait, a jek en 1962 les bases d'une solution possible pour cette question à négocier de nouveau avec la Tchécoslovaquie.

Les négociations envisagées ont pu aboutir il la signature, en date du 6 juillet 1964, du présent Avenant à l'Accord de 1952, qui est soumis à votre approbation,

L'Avenant en question, qui a modifié de façon substantielle l'Accord de base du 30 septembre 1952, prévoit que l'indemnité globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement tchécoslovaque est constituée d'une part par le montant précité de 189 millions de Francs belges, porté en compte près la Banque Nationale de Belgique et d'autre part par la valeur de la renonciation par l'Etat tchécoslovaque de sa participation de 19 % dans la Société « Ebenseer-Solvay-Werke », en Autriche.

Le produit de la réalisation de ladite participation tchécoslovaque, que l'Etat Tchécoslovaque a acquise du fait d'une mesure de nationalisation prise vis-à-vis de certains actionnaires tchèques de la Société « Ebenseer », sera réparti de la manière que possible parmi tous les intéressés belges et luxembourgeois.

La susdite somme de 189 millions de francs belges pourra évidemment être partagée immédiatement entre les intéressés qui amont introduit valablement une requête d'indemnisation.

Les travaux de répartition seront confiés à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise dont la création fait l'objet d'une Convention avec le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,

ren, heeft de Tsjechoslovense ksc partij de uitvoering van bedoeld Akkoord opgeschort op 1 mei 1955.

Oorzaak van de opschorting van de uitvoering van het Akkoord waren de moeilijkheden, gerezen tussen de Tsjechoslovense Regering en de Maatschappij Solvay en Cie, één van de voornaamste Belgische belanghebbenden.

Aan de oorsprong van die moeilijkheden lagen de gezamenlijke belangen elie de Tsjechoslovaakse Regering en Solvay en Cie bezaten in de commanditaire vennootschap « Ebnsecc-Solvay-Werke » gevestigd te Ebnsee in Oostenrijk.

Het Consortium der Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië, dat zich rekenschap gaf van het siop waarin de zaak zich bevond, heeft in 1962 de basis gelegd voor een mogelijke oplossing van de kwestie door nieuwe onderhandelingen met Tsjechoslovakië.

De heugde besprekingen hebben op 6 juli 1964 tot de ondertekening geleid van onderhavig Avenant bij het Akkoord van 1952, dat aan uw goedkeuring wordt voorgelegd.

Het Avenant in kwestie, dat het oorspronkelijke Akkoord van 30 september 1952 grondig gewijzigd heeft, voorziet in de toelating en globale vergoeding die door de Tsjechoslovaakse Regering moet betaald worden, samengesteld is, enerzijds, uit het voormeld bedrag van 189 miljoen Belgische frank, in rekening gebracht bij de Nationale Bank van België, en anderzijds, uit de waarde van de afstand door de Tjechoslovaakse Staat van zijn participatie van 49 % in de Maatschappij « Ebnsecc-Solvay-Werke » in Oostenrijk.

De opbrengst van de realisatie van gerioerde Tsjechoslovaakse participatie die de Tsjechoslovaakse Staat verworven heeft ingevolge de nationalisatiemaatregelen die genomen werd tegenover sommige Tsjechische aandeelhouders van de Maatschappij « Ebenseer » zal zo spoedig mogelijk verdeeld worden tussen alle Belgische en Luxemburgse belanghebbenden.

De hogervermelde som van 189 miljoen Belgisch frank zal natuurlijk onmiddellijk kunnen toebedeeld worden aan de belanghebbenden die een geldige vergoedingsaanvraag hebben ingediend.

De verdelingswerkzaamheden zullen toevertrouwd worden aan de Belgisch-Luxemburgse Bijzondere Commissie waarvan de oprichting het voorwerp uitmaakt van een Conventie met het Groothertogdom Luxemburg.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
beleid met de Coördinatie (Jan het Buitenlands Beleid,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister (Jan Firiuciën,

G. EYSKENS,

Le Ministre-Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement
et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

De Minister-Sluitsecretaris
Voor Ontwikkelingscoördinatie
en Buitenlandse Handel,
Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

E. ADAM,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi l'al' le Vice-Prémier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 23 meurs 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'avenant, signé à Prague le 6 juillet 1964, à l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Tchécoslovaque, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et du protocole annexe, signé à Bruxelles, le 30 septembre 1952 », a donné le 29 mars 1965 l'avis suivant:

Le projet s'appelle : Avis d'observations.

La chambre était composée de:

Messieurs : J. Suetens, premier président,

G. Holoyc et J. Masquelin, conseillers d'Etat.

P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS,

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, chargé de la Coordination de la Politique extérieure, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et au Commerce extérieur, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont le teneur suit:

Article unique.

L'Avenant, signé à Prague le 6 juillet 1964, à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, ecrete kamer, de 23^o maart 1965 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te voorzien over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het avement, ondertekend te Praag op 6 juli 1964, bij het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Tsjecho-Slovaakse Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgisch en Luxemburgse belangen in Tsjecho-Slovakië, en bij het bijgevoegd protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952, heeft de 29^o maart 1965 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

DC^o Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holoyc en J. Masquelin, staatsraden.

P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Gdifier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierrui wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister-Staatssecretar voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid, Onze Minister van Financiën en Onze Minister-Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel, Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken zijn geest, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Avenant, ondertekend te Praag op 6 juli 1964, bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg,

part, et la République tchécoslovaque. d'autre part, concernant l'indemnisation de certains Intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et du Protocole annexe, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1965,

burg, enerzijds. en de Tsjechoslovaakse Republiek, anderzijds. betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië, en bij het Bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 1965,

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,

P.-H. SPAAK,

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën

G. EYSKENS.

Le Ministre-Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement
et au Commerce extérieur,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

De Minister-Staterecreris
Voor Ontwikkelingssamenwerking
en Buitenlandse Handel,
Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

E. ADAM.

AVENANT

à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République tchécoslovaque, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie et au Protocole annexe, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952.

Le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République Socialiste Tchécoslovaque d'autre part, Vu l'opportunité d'apporter certaines modifications à l'Accord concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, dénommé ci-après "l'Accord de base" et au Protocole Annexe, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}:

L'article VI de "l'Accord de base" est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

« Article VI,

L'indemnité globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement tchécoslovaque pour les biens, droits et intérêts définis à l'article II est constituée de la façon suivante :

a) par le montant de 43783240,- (quarante-trois millions sept cent quatre-vingt-trois mille deux cent quarante) francs belges portés au crédit du compte « Indemnités de nationalisation » Tchécoslovaquie ouvert au nom du Trésor belge chez la Banque Nationale de Belgique;

b) par le montant de 145257470,- (cent quarante-cinq millions deux cent cinquante-sept mille quatre cent septante) francs belges portés au crédit du compte n° 2 de la Státní banka Československá, a.s. (*) chez la Banque Nationale de Belgique;

c) par la valeur de la renonciation par l'Etat tchécoslovaque, acquiesçant tant en son nom qu'en celui de tous ses ressortissants, au profit de l'Etat belge, pour compte de Solvay & Cie OII de toute autre société, à désigner par elle, à tous les biens, droits et intérêts généralement quelconques relatifs à la participation de 49/70 de l'ancienne Société « Spolek pro chemickou a hutní výrobu » dans la Société Ebenseer Solvay Werke, inscrite au registre de commerce de Wels (Autriche) sous le n° A.704.

Article 2,

L'article VII de "l'Accord de base" est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

« Article VII,

Le jour de l'entrée en vigueur de « l'Accord de base » modifie pur et présent Avenant, et par le seul effet de cette mise en vigueur, le montant prévu à l'article VI, b) tel que modifié ci-dessus est transféré au compte « Indemnités de nationalisation » Tchécoslovaquie, ouvert au nom du Trésor belge chez la Banque Nationale de Belgique. Ce compte comportera donc les sommes de 43783240,- francs belges et 145 257 470,- francs belges, soit au total 189040710,- (cent quatre-vingt-neuf millions quarante mille sept cent dix) francs belges.

La renonciation prévue à l'article VI c) tel que modifié ci-dessus deviendra effective par la seule mise en vigueur de « l'Accord de base » modifié par le présent Avenant et à la date de celle-ci. »

(*) Par échange de notes datées à Prague les 22 mars et 25 mai 1965, les termes « Státní Banka Československá » figurant dans l'article 1^{er}, alinéa b), ont été remplacés par les termes: « Československá Obchodní Banka A. S. ».

AVENANT

bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Tsjecho-slovaakse Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjecho-slovakije en bij her Bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952.

Het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Tsjecho-slovaakse Socialistische Republiek, anderzijds,

Overwegende dat het geraden is bepaalde wijzigingen aan te brengen aan het Akkoord betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjecho-slovakije, hierna genoemd het "Basisakkoord" en aan het Bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 30 september 1952,

Zijn overeenkomstig omtrent hetgeen volgt:

Artikel 1,

Artikel VI van het « Basisakkoord » is opgeheven en door volgende bepaling vervangen :

« Artikel VI,

De door de Tsjecho-slovaakse Regering te betalen globale en forfaitaire vergoeding voor de in artikel II bepaald goederen, rechten en belangen is op volgende wijze samengesteld :

a) door het bedrag van 43 783 240,- (drieëntwintig miljoen zeventienhonderddertigduizend tweehonderd veertig Belgische frank, ingeschreven op het krediet van de rekening « Nationalisatievergoedingen » Tsjecho-slovakije », welke op naam van de Belgische Schatkist bij de Nationale Bank van België geopend werd;

b) door het bedrag van 145 257 470,- (honderd vijfenveertig miljoen tweehonderdzevenenvijftigduizend vierhonderd zeventig Belgische frank, ingeschreven op het krediet van de rekening n° 2 van de Státní banka Československá, a.s. (*) bij de Nationale Bank van België,

c) door de waarde van de verzaking door de Tsjecho-slovaakse Staat, handlende zowel in zijn eigen naam als in die zijner onderborigen, ten voordel van de Belgische Staat, voor rekening van Solvay & Cie of van enige andere door haar aan te wijzen vennootschap, aan al die goederen, rechten en belangen van welke aard ook betreffende de deelneming van 49/70 der vroegere vennootschap « Spolek pro chemickou a hutní výrobu » in de vennootschap Ebenseer Solvay Werke, ingeschreven in het handelsregister van Wels, (Oostenrijk) onder het n° A.704,

Artikel 2,

Artikel VII van het « Basisakkoord » is opgeheven en door volgende bepaling vervangen :

« Artikel VII,

Op de dag van de inwerkingtreding van het door dit Avenant gewijzigde « Basisakkoord », en allerlijks krachtens die inwerkingstelling, wordt het bij het hier voornamelijk gewijzigd artikel VI, b), vastgestelde bedrag overgedragen op de naam van de Belgische Schatkist bij de Nationale Bank van België geopende rekening « Nationalisatievergoedingen » Tsjecho-slovakije », Die rekening zal aldus de sommen van 43 783 240,- Belgische frank en 145 257 470,- Belgische frank, zeggende in het totaal : 189040 710,- (honderd negenentachtig miljoen tweehonderd zeventienhonderd en tien) Belgische frank, bevatten.

De bij het hiervoren gewijzigd artikel I VI, c) bepaalde verzaking zal van kracht worden alleenlijk door de inwerkingtreding van het door dit Avenant gewijzigde « Basisakkoord » en op die datum van die inwerkingtreding.

(*) Bij wissering van nota's gedagtekend te Praag op 22 maart en 25 mei 1965 werd de benaming « Státní Banka Československá » voorkomend in artikel 1, lid b), vervangen door : « Československá Obchodní Banka A. S. ».

Artık! J,

De Tsjechovalovankse... Staat vcdklaart, dut hrj door bovenqenoemde
 verz akluq. cvr-nmin , bcoogt noch de Belqtische Staat. noch Solvay (Cie
 nf cap. a sily-c ve wozozq, die dor hangenank, zou emp. a vees
 zi], eender we lke op hem rustende verplichtnq jegens houders van
 ande lcn del' vroegere veenuotschaft « Spolck pro chemtkoo a hutni
 v yrohu: - andere dan B-lgisC'he of Luxcmbrqse onderhorigen, op zich
 te doe-n nerncn.

Artikel 4.

Or Belgische Staat verklaart : dar' de Tsjecho-slovaakso Staat en de Tsjir-chos-lavan kse onde mcm-tuijen. die de vroqrc rc vcnnootschap « Spo-lek-pro che mikcou a hutni vyrobu » zondeu opgevol qd zijn, ontslagen zijn van eender welkce uit de bcdrtjvige id der vennootschap Ebensccr Selva y Werke. voortspruiteude verplichtingen, die d! dechnieuui van '19 '40' we lkc het voorwerp ultmaakt van de verzakin waarvan sprake . In artikel VL Cj, zoals hievoren , gewijzigd, zouden kunnen bezwarcn.

Art. 5,

De Tsjecho-slovaakse .. Staat verbindt er zich tot zijn medewerking aan de Belgische Staat te verlenen, opdat de erkenning van de goede!en, rechteu en belangcn, .. die het voorwerp uitmaken van de verzaking, o bedoeld in artikel 1 Vl. c) zoals hierboven gewijzigd, in Oostcnrijk zou kunnen bekomen worden. .

Artikel 6.

Dit Avenant zal bekrachtigd worden, zal zodra mogelijk en terzelfder tijd als de bij artikel XII van het « Basisakkoord » bepaalde uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in Brussel plaats hebben. Het « Basisakkoord », alsmede dit Avenant zullen op de dag van die uitwisseling in werking treden.

Gedaan in drievoud, te Praag, de 6^e juli 1964.

Voor *he* Koninkrijk, *België*:

M. BRASSEUR.

Voor liet Groothertogdom Lll~'ernblrrq:

M. BRASSEUR.

Voor de Tsiechosloveekse Socialistische Nepbblick :

R. DVORAKA.